



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PALERMO

DEPARTMENT	Scienze Umanistiche
ACADEMIC YEAR	2018/2019
BACHELOR'S DEGREE (BSC)	LANGUAGES AND LITERATURES - INTERCULTURAL STUDIES
SUBJECT	ENGLISH LANGUAGE AND TRANSLATION III
TYPE OF EDUCATIONAL ACTIVITY	C
AMBIT	10663-Attività formative affini o integrative
CODE	13267
SCIENTIFIC SECTOR(S)	L-LIN/12
HEAD PROFESSOR(S)	RIZZO ALESSANDRA Professore Associato Univ. di PALERMO
OTHER PROFESSOR(S)	
CREDITS	9
INDIVIDUAL STUDY (Hrs)	180
COURSE ACTIVITY (Hrs)	45
PROPAEDEUTICAL SUBJECTS	13150 - ENGLISH LANGUAGE AND TRANSLATION II
MUTUALIZATION	
YEAR	3
TERM (SEMESTER)	Annual
ATTENDANCE	Not mandatory
EVALUATION	Out of 30
TEACHER OFFICE HOURS	RIZZO ALESSANDRA Thursday 15:00 17:00 Ed. 12, primo piano, Lab informatico, viale delle Scienze / via Teams. E' richiesta prenotazione e/o comunicazione per posta elettronica.

DOCENTE: Prof.ssa ALESSANDRA RIZZO

PREREQUISITES	B2 level according to the Common European Framework of Reference for Languages. Students are highly recommended to attend B2.1 online language classes.
LEARNING OUTCOMES	Knowledge of B2.1 grammatical structures (including idioms and collocations) according to the Common European Framework for Languages (CEFR) and concepts referred to the study of specialised translation and the language of humour. Comprehension of B2.1/C1 written and spoken language in relation to the main ideas of complex texts on both concrete and abstract topics, including technical discussions in each student's field of specialisation. Ability to Interact with a degree of fluency and spontaneity that makes regular communication with native speakers quite possible without strain for either party; produce reports that explain a viewpoint on a specific issue giving the advantages and disadvantages of various options; evaluate the linguistic variables in the communicative context among Anglophone speakers; read articles and reports concerned with the field of the creative cultural industries; listen, understand and translate articulated themes (as long as the topic is familiar), TV talk shows and sitcoms in English (the language of humour in English).
ASSESSMENT METHODS	Modalità di esame: 1.Prova scritta (punteggio massimo 30); 2.Prova orale (punteggio massimo trenta con lode). Both will assess the attainment of B2.1 level (Cefr) in reading, writing, listening and speaking. La prova scritta consiste in un test che mira a valutare il raggiungimento/ consolidamento del livello B2.1/C1. A tal fine la prova consisterà nella somministrazione di un unico test suddiviso in 4 parti: a) esercizi che mirano a verificare le competenze di lettura e comprensione del testo (Reading and Comprehension); b) esercizi che mirano a valutare l'acquisizione di strutture grammaticali di livello B2.1/C1 (Use of English); c) esercizi di scrittura attraverso la produzione di sottotitoli dall'inglese all'italiano e viceversa che prevede la riformulazione della frase (Writing and Audiovisual Translation) e/o attraverso la produzione di un 'report' su TV programmes (Talk Shows), TV series; d) una prova di ascolto che prevede la trascrizione di circa 1 minuto di dialogo all'interno di un programma televisivo o di una serie televisiva, o di un prodotto cinematografico, distribuiti anche via internet (Listening). 2.La prova orale ha l'obiettivo di verificare le competenze analitiche, di comprensione, uso e conoscenza sia della lingua inglese (livello B2.1/C1 del Quadro Comune Europeo di Riferimento per le Lingue) sia dei contenuti del corso (Speaking). Descrizione dei metodi di valutazione: 30-30 e lode: ottima conoscenza degli argomenti, ottima proprietà di linguaggio, buona capacità analitica, lo studente è in grado di applicare le conoscenze per risolvere i problemi proposti; 26-29: buona padronanza degli argomenti, piena proprietà di linguaggio, lo studente è in grado di applicare le conoscenze per risolvere i problemi proposti; 24--25: conoscenza di base dei principali argomenti, discreta proprietà di linguaggio, con limitata capacità di applicare autonomamente le conoscenze alla soluzione dei problemi proposti; 21--23: lo studente non ha piena padronanza degli argomenti principali dell'insegnamento ma ne possiede le conoscenze; soddisfacente proprietà di linguaggio; scarsa capacità di applicare autonomamente le conoscenze acquisite; 18-20: minima conoscenza di base degli argomenti principali dell'insegnamento e del linguaggio tecnico, scarsissima o nulla capacità di applicare autonomamente le conoscenze acquisite; insufficiente: non possiede una conoscenza accettabile dei contenuti degli argomenti trattati nell'insegnamento.
EDUCATIONAL OBJECTIVES	By the end of the course students will have acquired the communicative competences between B2 and C1 levels as set by the parameters of the European Framework. Students will be able to solve translation problems in the transition from English into Italian and vice versa as far as the production and reformulation of specialised text types in the field of the creative industries are concerned.
TEACHING METHODS	The course will consist of: a) activities focused on the practice of English grammatical structures (B2.1/C1) through specific selected materials in order to develop reading and comprehension skills, and to reinforce the use of English on morphosyntactic, phraseological, semantic and lexical levels; b) lectures on Special Languages and Specialised Translation.

	<p>Topics:</p> <ul style="list-style-type: none"> -the language of advertising; introducing transcreation; -the languages of TV (humour); -specialised translation; introducing audiovisual translation. <p>c) Students' presentations (students are asked to choose and scrutinise one of the topics covered during the lessons through PowerPoint presentations). Good presentations will be considered part of the oral exam.</p>
SUGGESTED BIBLIOGRAPHY	<ul style="list-style-type: none"> -Complete First Certificate (B2) / Complete CAE (Cambridge English) (a selection of chapters); -Vocabulary for FCE+ (in fotocopia, a selection) -Collocations in English (in fotocopia, a selection) -Ranzato, I., "La traduzione audiovisiva. Analisi degli elementi culturospecifici" (a selection) -L. Pérez-González, "Audiovisual Translation. Theories, Methods and Issues" (a selection) -Thorne S., "Mastering Advanced English Language", Macmillan Master Series, 2008 (a selection) -Murphy R., "English Grammar in Use. A self-Study Reference and Practice Book for Intermediate Students of English", Cambridge University Press -Oxford Dictionary and Thesaurus or Cambridge Advanced Learner's Dictionary <p>NOTA BENE:</p> <ul style="list-style-type: none"> -Il materiale didattico verrà fornito durante il corso delle lezioni. -Ulteriori riferimenti bibliografici per lo studio della grammatica e per l'approfondimento degli argomenti verranno forniti durante il corso delle lezioni. -I testi di riferimento così come la disposizione delle ore sono soggetti a variazioni.

SYLLABUS

Hrs	Frontal teaching
2	-The use of collocations -Types of collocations
3	Nominal, adjectival, verbal, adverbial, and prepositional phrases. Complex structures Clauses and sentence types
2	Passive complex structures Future complex forms
2	Introduction to specialised translation. Genres and text types
2	Strategies in Audiovisual Translation
2	The language of advertising and transcreation (1) -Idioms and phrasal verbs
2	The language of advertising and transcreation (2)
6	The language of humour and AVT
2	Theories on humour applied to AVT
2	Space and time constraints in AVT
2	The language of TV Sit com genre
2	Sit com and Talk Shows Audiovisual translation and subtitling
Hrs	Practice
4	-Introduction to the course -Placement test (level B2)
2	in itinere test
8	Presentations+grammar focus
2	Revisiting the syllabus. B2.1 mock test.